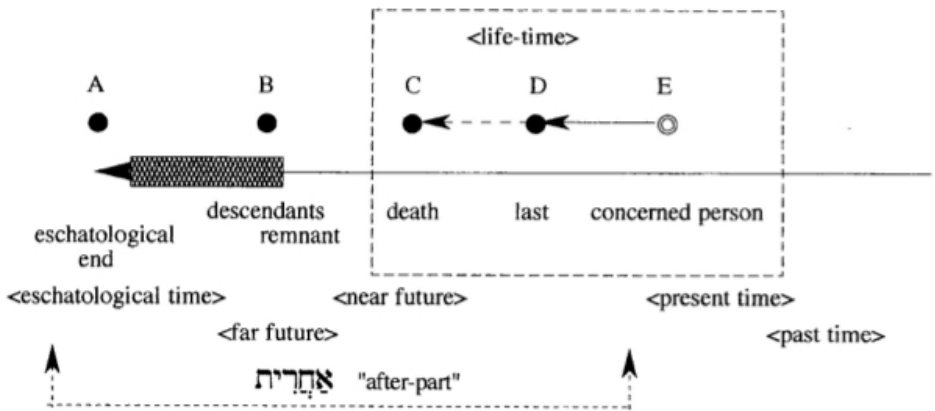


אַחֲרֵיתָא の時間感覚

佐々木哲夫

ABSTRACT: Tetsuo SASAKI, “The Sense of Time in אַחֲרֵיתָא” The word אַחֲרֵיתָא has various meanings: end, future, finally, last, posterity, descendants, remnant; one must cautiously select the appropriate word when translating it into Japanese or other languages. Special attention must be paid to distinguishing whether reference is eschatological or historical, to the near future (“*shourai*”) or far future (“*mirai*”), and whether the end is within one’s life-time or beyond death. As the result of examining the usages of, אַחֲרֵיתָא especially in Job 8:7, Proverbs 23:18, 24:14, and 24:20, the sense of time in אַחֲרֵיתָא is clarified as shown below.



E is the time point of the person concerned. If אַחֲרֵיתָא refers to an event that ends at the time point D within one’s life-time, it is “end”, while if at point C, it is “last moment” or “death”. A time at point B within or beyond one’s life-time is translated as “after” or “future”. If the reference is to human beings, אַחֲרֵיתָא is translated as “descendants” or “remnant.” Moreover, when showing the logical sequence, אַחֲרֵיתָא is translated as “after” or “finally,” and concerning the eschatological time, אַחֲרֵיתָא is also translated as

“end.” In conclusion it can be stated that the common meaning of אַחֲרַיִת in every translated word is “after-part”.